

༄༅། །དཔལ་ལྷན་སྤྲེལ་མཚོད་ཅིང་གསོལ་བ་འདེབས་པ་  
དོན་གཉིས་རིན་ཆེན་འདྲེན་པའི་གྲུ་བོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

上師供儀軌  
供養祈禱具德上師二利導航寶舟

*The Ritual of Offerings and Prayers to the Glorious Lama*

*called:*

*The Guiding Jewel Ship of Twofold Purposes*

*Mind Revelation of Mipham Gyatso*

2<sup>nd</sup> edition 2005 Published by Shensem Tsogpa Tibetan Culture Center

Translated & edited in 2004 by Lama Drimed Lodro and Benson Young

༄༅། །དཔལ་ལྷན་སྒྲམ་མཚོན་ཅིང་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དོན་གཉིས་  
རིན་ཆེན་འདྲེན་པའི་གྲུ་བོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

上師供儀軌

供養祈禱具德上師二利導航寶舟

The Ritual of Offerings and Prayers to the Glorious Lama called:  
The Guiding Jewel Ship of Twofold Purposes

མཁྱེན་པ་ཆེན་པོས་དུས་གསུམ་སྐྱིབ་མེད་གཟིགས། །བརྩེ་བ་ཆེན་པོ་མཁའ་དང་སྟོམ་པར་བརྟེན། །བྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་འགོ་ཁུན་ཡོངས་  
འདྲེན་པ། །བདག་གི་སྒྲམ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །འདི་ལ་སྦྱོར་དངོས་རྗེས་གསུམ་ལས། དང་པོ་སྐྱབས་འགོ་ནི། །

以大智慧無礙見三世，大慈周遍等同於虛空，以大悲心引導一切眾，頂禮吾等上師之彼尊。于前行正行後行三者中，首先念誦皈依偈：

The great omniscient one views the three times without obscuration. His great loving kindness is pervasive and equal to the sky. By great compassion, he leads all beings. To this one, my lama, I prostrate. Here below are preparation, main practice, and conclusion. First is refuge:

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྐྱུ། །

桑結 他見 地比古 [一切佛陀總集身]

SANG GYE THAM CHED DU PI KU

His enlightened form, the union of all the Buddhas,

དོ་རྗེ་འདྲིན་པའི་ངོ་བོ་ནིད། །

多杰 怎比 我卧泥 [金剛持尊之本體]

DOR JE DZIN PAI NGA WO NYID

his essential nature is Vajradhara

དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་རྩ་བ་སྟེ། །

滾却 森急 雜瓦爹 [殊勝三寶之根本]

KON CHOG SUM GYI TSA WA TEY

as the root of the supreme three jewels;

སྒྲམ་མཚོག་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ། །

喇嘛 却拉 加絲起 三遍 [皈依勝妙上師尊]

LAMA CHOG LA KYAB SU CHI Recite three times

to the supreme lama, I go for refuge.

སེམས་བསྐྱེད་ནི།

下面開始發心：

Second is generating bodhicitta, the enlightened attitude of mind:

བདག་གིས་འགྲོ་བ་ཀུན་དོན་དུ། །

達給 捉瓦 根頓的 [ 我為眾生之利益 ]

DAG GI DRO WA KUN DON DU

For the welfare of all sentient beings,

ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་བསྐྱབས་ནས་སུ། །

喇嘛 桑節 住涅絲 [ 修特上師佛陀尊 ]

LAMA SANG GYE DRUB NEY SU

by attaining the (state) of the lama Buddha,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐྱིན་ལས་ཀྱིས། །

剛拉 剛度 稱列及 [ 應機調化之事業 ]

GANG LA GANG DUL TRIN LEY KYI

undertaking whatever activity necessary to tame (beings)

གཞན་དོན་བྱེད་པར་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

山頓 接巴 森切朵 三遍 [ 為行他利而發心 ]

SHEN DON JED PAR SEM KYED DO Recite three times

thus accomplishing the purpose of others, I generate the precious bodhicitta.

ཡན་ལག་བདུན་པ།

下面是七支供：

The seven branch offering:

ཧོ་ ཇོ་རྗེ་ལྷོ་བ་དཔོན་སངས་རྒྱས་དཔལ་ལེེ།

霍！多杰 落補 桑節巴 [ 頂禮金剛阿闍黎 ]

HO! DORJE LO PON SANG GYE PAL

HO! To the vajra master, the glorious Buddha

དུས་གསུམ་བཞུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

地僧 樹拉 強擦落 [ 三時住世具德佛 ]

DU SUM SHUG LA CHING TSAL LO

abiding in the three times, I prostrate.

མཚོག་གསུམ་བསྐྱེན་པའི་ཞིང་གུར་ལེེ།

却森 點比 讓就拉 [ 所依福田三寶前 ]

CHOG SUM TEN PAI SHING GYUR LA

To the field of merit upon which the three jewels rely,

གཉིས་མེད་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱབས་སུ་མཆི།

泥滅 以及 加絲起 [ 以無二心而皈依 ]

NYI MED YID KYI KYAB SU CHI

with non-dual mind, I take refuge.



བདེ་གཤེགས་དབང་ལྷན་སེམས་ཅན་ལེ།

爹沙 汪求 森見拉 [ 善逝自在及眾生 ]  
DEY SHEG WANG CHUG SEM CHEN LA  
To the powerful Lord Gone Beyond Bliss (Buddha),

དགོས་པ་གསུམ་ཕྱིར་ལུས་འབུལ་ལོ།

古巴 森起 露補落 [ 為三需要而獻身 ]  
GO PA SOM CHIR LU BUL LO  
to fulfill the three needs of beings, I offer my body.

ཚོར་བས་བསྐྱང་བའི་ལས་རྣམས་ཀུན་ལེ།

采染 張為 列囊根 [ 總集歷世之善業 ]  
TSEY RAB DRANG WAI LEY NAM KUN  
Condensing the virtuous karma of all my cumulative past lives,

བསྐྱེད་ཉེ་བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱེད།

度的 强丘 親波窩 [ 無餘回向大菩提 ]  
DU TEY JANG CHUB CHEN POR NGO  
without reservation, I dedicate it all to the attainment of great bodhicitta.

དེ་ནས་དངོས་གཞི་ལ། བདག་ལུས་ཐ་མལ་དུ་གནས་པའམ་ཡང་ན། རྗེ་རྗེ་དབྱངས་ཅན་མར་གསལ་བའི་སྣང་བརྒྱ་  
དཀར་པོ་འདབ་མ་བརྒྱད་པའི་ལྷོ་བར་ ལྷ་བ་ཉ་གང་བའི་གདན་ལ། རང་གི་ཤིན་ཏུ་ཐ་བའི་རླུང་སེམས་དང་  
། ཡི་དམ་ལྷག་པའི་ལྷ་དང་། རྗེ་བཙན་ཅུ་བའི་སྤྲ་མ་གསུམ་ རོ་བོ་དབྱེར་མེད་པའི་རང་བཞིན་ ཨ་ཡིག་  
དཀར་པོ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས། འཕགས་མཚོག་མཁུལ་པའི་རོ་བོ་ བདག་གི་དྲིན་ཆེན་ཅུ་བའི་སྤྲ་  
མ། དཔལ་མཚོ་བྱང་དབྱེས་པའི་བཤེས་གཉེན། ལྷ་མདོག་དཀར་པོ་ ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ དར་དང་  
རིན་པོ་ཆའི་རྒྱལ་ཆས་བཅུ་གསུམ་དང་ལྷན་པ་ ཞབས་རྗེ་རྗེ་སྦྱིལ་གྱུང་གིས་བཞུགས་པ་ གཡས་མཚོག་སྦྱིན་གྱི་  
བརྒྱ་དཀར་པོའི་ རྣོང་བྱ་བཟུང་བའི་འདབ་མ་རྒྱས་པའི་རྣོང་ན་ ཡེ་ཤེས་གྱི་རལ་གྱི་དང་ གཡོན་ལྷན་ལའི་ཡུ་བ་  
ཕྱགས་ཀར་བཟུང་བའི་ འདབ་མ་རྣམས་ཐད་དུ་བྱེ་བའི་གོ་སར་ལ། ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་ སྤྲེགས་  
བམ་བསྐྱམས་པ། ཚན་དཔའི་མཛེས་སྤྲེག་བལྟ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་ཤིང་། གཞོན་ལུ་ཟག་མེད་གྱི་བདེ་བའི་ལང་  
ཚོ་རྒྱས་པ། འོད་དང་འོད་ཟེར་མཐའ་ཡས་སུ་མེད་པར་ འཕྲོ་བའི་རང་བཞིན་ཅན་ལོ།

達露 它瑪度 涅巴昂， 樣那朵節 央見瑪 撒為， 娘 百瑪 噶波 達瑪 却比的  
瓦， 答瓦 念剛為 但拉， 讓各 伸度 查為 龍森 當， 衣當 拉比 拉當， 節怎 擦  
為 喇嘛森， 窩無 以滅比 讓深， 阿以 噶波 永絲 及巴列， 爬却親比 窩無， 達  
給 真親 雜為 喇嘛（巴錯胸及比西念） 各朵 噶波， 沙記 恰泥， 達當 仁波切

見起既森當但巴，沙朵節急重給修巴，夜却神及百瑪噶波，動悟送為大瑪接比當那，夜西及染直當，云哦巴里以瓦圖噶送為，達瑪念塔度切為給薩拉，些染及爬絨的琴比，拉忘囊巴，參百自度達為瓊米西想，順怒撒滅及爹為浪錯及巴，我當我色它已麼米巴，綽為讓伸見諾。

下面為正行：自身平庸而觀，或明觀金剛妙音天女心間白色八瓣蓮花中央，圓滿月墊上，自之極其細微之風心，殊勝之本尊，至尊根本上師三者本體無別之自性白色阿（阿）字，化為勝妙智慧本性（文殊菩薩本性），自之大恩根本上師（上師名），身白一面二臂，具備十三種綢緞珍寶裝飾。雙足呈金剛跏趺坐勢，右手以勝施印執持白色蓮花枝蔓，其盛開之花瓣上為智慧寶劍，左手于心間拈持于耳邊盛開之阿巴拉花莖，其花蕊之上為般若經函。相好莊嚴，觀不厭足，無漏大樂之青春韶華妙齡童子（文殊童子），散發無邊無際之璀璨光華，熠熠生輝，燦爛奪目。（然後念誦）

DAK LU TA MAL DU NYA PA AM. YANG NA, DOR JE YANG CHEN  
MAR SAL WAI, NYING PAD MA KAR PO, DAB MA GYED PAI TEY  
WAR. DA WA NYA GANG WAI DEN LA. RANG GI SHIN TU TRA WAI  
LUNG SAM DANG, YI DAM LHAG PAI LHA DANG, JEY TSUN TSA  
WAI LAMA SUM. NGO WO YER MED PAI RANG SHIN. AH( ) YIG  
KAR PO YONG SU GYUR PA LEY, PAG CHOG KHYEN PAI NGO WO.  
DAG GI DRIN CHEN TSA WAI LAMA, (PAL TSO JUNG GYE PAI SHE  
NYE) KU DOG KAR PO. SHAL CHIG CHAG NYI. DAR DANG  
RINPOCHE GYAN CHEY CHU SUM DANG DEN PA. SHAB DOR JEI  
KYIL TRUNG GI SHUG PA . YEY CHOG JIN GYI PAD MA KAR POI.  
DOUG BU ZUNG WAI DAB MA GYE PAI TENG NA. YE SHEY KYI  
RAL DRI DANG. YON UT BA LAI YU WA THUG KAR ZUNG WAI.  
DAB MA NYAN THAD DU CHE WAI GE SAR LA. SHEY RAB KYI PHA  
ROL TU CHIN PAI. LEG BAM NAM PA, TSEN PEI DZEY DUG TA WEY  
CHOG MI SHEY SHING, SHON NU ZAG MED KYI DE WAI LANG TSO  
GYEY PA, OD DANG OD ZER THA YEY MU MED PAR. TRO WAI  
RANG SHIN CHEN NO.

Now the actual practice:

Visualize in your own body or visualize your body as the Vajra Saraswati:

In the clear heart, there is an eight-petaled white lotus. In the center on a full moon seat is the inseparable union of: one's own extremely subtle mind, one's yidam deity, and the reverent root lama in the form of a white AH syllable. This transforms into the essence of the most exalted omniscient ones, one's own extremely kind root lama (Pal Tsojung Gyepa'i Shenyen) with a white body, one face and two arms. He is adorned with silks and the thirteen precious ornaments. His legs are in the vajra posture. His right hand, in the supreme generosity mudra, holds the stem of a white lotus. Upon its blossoming petals is the sword of wisdom. In his left hand he holds the stem of an Utpala flower to his heart. Upon its blossom near his ear is the text of the perfection of wisdom (Prajna Paramita). The major and minor marks are endlessly beautiful. His nature is the undefiled bliss of the full bloom of youth (Youthful Manjushri) radiating and pulsating boundless light, radiance and splendor. Now, recite the following:

དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྤྲོ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །

巴燈 雜為 喇嘛 仁波切 [ 具德根本上師如意寶 ]  
PAL DEN TSA WAI LAMA RIN PO CHEY  
Glorious, precious wish-fulfilling root lama,

བདག་གི་སྤིང་གར་བསྐྱེད་གདན་བཞུགས་ལ། །

達給 娘噶 巴米 但修拉 [ 祈住我心蓮花墊中央 ]  
DAG GI NYING GAR PAD MAI DEN SHUG LA  
reside upon the lotus seat within my heart.

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སློབ་མ་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །

噶真 親波 果泥 及送得 [ 以大恩德教誡并攝受 ]  
KA TRIN CHEN POI GO NEY JEY ZUNG TEY  
Through your great kindness for me,

སྐྱེ་གསུང་བུགས་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

各送 圖及 親接 拉的所 [ 賜予身語意之勝加特 ]  
KU SUNG THUG KYI JIN GYI LAB TU SOL  
please bestow the blessings of your enlightened body, speech, and mind.

མ་ལུས་མཚོག་གསུམ་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཚོད། །

瑪露 却森 第比 達泥却 [ 一切三寶總集汝自性 ]  
MA LU CHOG SUM DU PAI DAG NYID KYOP  
Without exception, oh great being who is the union of the three jewels

དད་པའི་ཡིད་མཚོ་ཀུན་ནས་དྲངས་པ་ལ། །

大比 以錯 根泥 當巴拉 [ 信心意海徹底得清淨 ]  
DEY PAI YID TSO KUN NEY DANG PA LA  
in the utterly clear lake of faith within my mind stream,

མཁྱེན་བརྗེད་ལྷོ་གཟུགས་ནམ་ཡང་མི་འགོག་པར། །

親則 答素 那樣 米果巴 [ 智慧月影無力堪阻擋 ]  
KYEN TSEI DA ZUG NAM YANG MI GOG PAR  
may the reflection of the moon of your wisdom and compassion never be interrupted!

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་འབྲལ་མེད་མགོན་དུ་བཞུགས། །

強丘 巴度 扎滅 滾的修 [ 乃至菩提不離恒護佑 ]  
JANG CHUB BAR DU DRAL MED GON DU SHUG  
Until enlightenment, abide continually as my protector!

མང་དུ་ཐོས་པ་རྒྱ་མཚོའི་མཚོད་ཡོན་འབྲིལ། །

忙的 圖巴 加錯 却云其 [廣聞大海供養水珠聚]  
MANG DU THO PA GYA TSOI CHOD YON KYIL  
An ocean of erudition arranged as an offering,

བྱམས་བརྗེའི་རང་བཞིན་བསིལ་བའི་ལུ་རྒྱན་འབེབས། །

將則 讓伸 絲為 起見別 [慈悲自性清涼江河瀉]  
JAM TSEI RANG SHIN SIL WAI CHU GYAN BEB  
the nature of gentleness, a flowing stream of coolness,

མད་བྱུང་དད་པའི་མེ་ཏོག་ཚོགས་བཀྲམ་ཞིང་། །

瑪鍾 爹比 滅朵 錯張上 [稀有信心花朵繽紛陳]  
MED JUNG DEY PAI MEY TOG TSOG TRAM SHING  
the arrangement of the wondrous flowers of faith,

རྣམ་དག་ཚུལ་ཁྲིམས་མཚོག་གི་དྲི་བ་སྤང་ལྷང་། །

囊大 次稱 瓊各 直僧當 [氤氳淨戒勝妙芬芬]  
NAM DAG TSUL TRIM CHOG GI DRI SUNG DANG  
and the supreme fragrance of completely pure discipline,

ཤེས་རབ་སློན་མེའི་སྣང་བ་འོད་དུ་གསལ། །

些染 捉滅 囊瓦 窩的撒 [智慧燈炬輝耀光芒燦]  
SHEY RAB DRON MEI NANG WA OD DU SAL  
the light of the wisdom lamp shining brilliantly,

བྱང་ལུབ་སེམས་མཚོག་ཡིད་འོང་སློབ་ལུའི་རྒྱན། །

强丘 森瓊 以汪 補起見 [菩提寶心悅意香水流]  
JANG CHUB SEM CHOG YID ONG PO CHUI GYEN  
the supreme bodhicitta, a stream of fragrant incense and scented water,

ཏིང་འཛིན་བདུད་རྩིའི་ཞལ་ཟས་དམ་པ་དང་། །

當怎 度自 沙色 但巴當 [禪定甘露美妙之珍饈]  
TING DZIN DUD TSIL SHAL ZEY DAM PA DANG  
meditative absorption, nectar, celestial food, and

གཟུངས་དང་བརྩོན་པ་མཚོག་གི་སྤྱིན་ཚེན་ལས། །

送當 尊巴 瓊各 真親里 [總持精進殊妙祥雲中]  
ZUNG DANG TSON PA CHOG GI TRIN CHEN LEY  
a great cloud of supreme retention and effort;



བསྟོན་དབྱངས་སྟོན་པའི་རོལ་མོ་འབྲུམ་སྟོན་ཅིང་། །

朵央 念比 若摸 蹦捉江 [奏出稱頌禮贊之樂音]  
TOD YANG NYN PAI ROL MO BUM TROG CHING  
from this arises, the music of a hundred thousand pleasant songs,

བཀོད་པའི་ཁོ་ལག་ཡངས་པའི་དཔག་བསམ་གྱིང་། །

果比 闊拉 央比 巴桑香 [蔭蔽四方高廣如意樹]  
KOD PAI KHO LAG YANG PAI PAG SAM SHING  
a display like a majestic giant wish-fulfilling tree,

ཡང་དག་ལྟ་བུ་གཞོན་ཅུའི་འབྲས་ལྗན་ཞིང་། །

央達 大瓦 順泥 這但上 [結出真實見解鮮嫩果]  
YANG DAG TA WA SHON NUI DREY DEN SHING  
the authentic view, endowed with tender fresh fruit

ཆགས་མེད་གཏོང་བའི་འདོད་རྒྱུ་འཇོ་བའི་བ། །

恰滅 東為 朵各 叫為瓦 [無貪施捨滿足眾願牛]  
CHAG MED TONG WAI DOD GUR JO WAI WA  
free from attachment, the milk cow that dispenses whatever is desired,

འཇོད་མེད་བསོད་ནམས་གཏེར་གྱི་བུམ་བཟང་དང་། །

雜滅 所浪 爹及 崩送當 [無盡福德賢妙之寶瓶]  
DZEY MED SO NAM TER GYI BUM ZANG DANG  
an excellent treasure vase of inexhaustible merit and

སོ་སོ་ཡང་དག་རིག་པ་བཞི་ཡི་ནི། །

所所 央達 染巴 使以呢 [四種無礙真實之智慧]  
SO SO YANG DAG RIG PA SHI YI NI  
with the four types of discriminating knowledge.

སྒྲ་རེ་གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་བ་དན་གྱིས། །

拉熱 度當 見參 瓦但及 [華蓋寶傘勝幢及飛幡]  
LA REY DUG DANG GYAL TSEN WA DEN GYI  
Canopies, parasols, victory banners and flags,

བདག་ལུས་གཞལ་མེད་ཁང་བཟང་རབ་བརྒྱན་ཏེ། །

答露 沙滅 康桑 染見的 [嚴飾自身無量妙宮殿]  
DAG LU SHAL MED KANG ZANG RAB GYEN TEY  
the celestial palace of my body, excellently decorated

སྒྲིང་གི་ཚུ་སྐྱེས་བཞད་པའི་གེ་སར་ལ། །

娘各 起及 沙比 各撒拉 [ 心間綻放蓮花苞蕊上 ]  
NYING GI CHU KYEY SHED PAI GEY SAR LA  
in the pistil of a blooming lotus within my heart

དགྲེས་པར་བཞུགས་པ་འགྲོ་མགོན་ཚོས་ཀྱི་རྗེ། །

記巴 樹巴 捉滾 丘及節 [ 欣喜而住護眾之法王 ]  
GYEY PAR SHUG PA DRO GON CHO KYI JEY  
happily resides the protector of beings, Lord of the Dharma,

དོ་རྗེ་འཆང་ཚེན་རྟམ་ཏུ་མཚོད་བགྱིད་ཅིང་། །

多杰 槍親 大的 却記江 [ 金剛持前恒時行供養 ]  
DOR JEY CHANG CHEN TAG TU CHOD GYID CHING  
to Vajradhara I forever make offerings and

དེས་པར་འདུན་པའི་ཡིད་ཀྱིས་གསོལ་འདེབས་ན། །

已巴 燈比 以及 所爹那 [ 極其恭敬誠心而祈禱 ]  
NGEY PAR DUN PAI YID KYI SOL DEB NA  
pray with a mind of sincere aspiration:

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་མཚོག་ཏུ་མཉེས་གུར་ཅིག། །

丘節 加波 瓊的 尼及就 [ 但願勝法之王喜開顏 ]  
CHO KYI GYAL PO CHOG TU NYEY GYUR CHIG  
king of the victorious dharma, may it please you supremely!

གང་སྣང་བདེ་སྣོད་རོལ་པའི་འདོད་ཡོན་ལྡ། །

剛囊 爹動 若比 朵云啊 [ 諸現樂空游舞五妙欲 ]  
GANG NANG DEY TONG ROL PAI DO YON NGA  
Whatever appears, bliss and emptiness and the play of the five sensory pleasures,

བྱང་ཚུབ་ཡན་ལག་བདུན་ལྡན་རྒྱལ་སྤྱིད་རྗེས། །

强丘 烟拉 燈但 加色則 [ 具備菩提七支之政寶 ]  
JANG CHUB YEN LAG DUN DEN GYAL SID DZEY  
the seven branches of enlightenment and the royal offerings of the kingdom,

འཕགས་ལམ་རོ་བོ་བཀྲ་ཤིས་རྟགས་བརྒྱད་དང་། །

爬浪 我卧 扎西 達假當 [ 聖道本體八種吉祥品 ]  
PHAG LAM NGO WO TA SHI TAG GYED DANG  
the essence of the noble path and the eight auspicious signs,

འཕགས་ལོར་གངས་ལྗན་ཉེ་བའི་རིན་ཆེན་སོགས། །

爬諾 張但 涅為 認親所 [ 聖者財富之數珍寶等 ]  
PHAG NOR DRANG DEN NYEY WAI RIN CHEN SOG  
the wealth of the noble ones and all sorts of jewels,

ལྷ་ལྷུ་མི་ཡི་འབྱོར་བའི་དངོས་པོ་དང་། །

拉露 米以 決為 悟波當 [ 天龍人間真實之財寶 ]  
LHA LU MI YI JOR WAI NGO PO DANG  
all the wealth of gods, nagas, and humans and

དག་པའི་ཞིང་གི་བཀོད་པ་རབ་འབྱམས་གྱིས། །

達比 上各 果巴 染強及 [ 以及淨刹浩瀚之莊嚴 ]  
DAG PAI SHING GI KOD PA RAB JAM KYI  
the arrangement of infinitely pure realms,

མ་ལུས་མཁའ་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་ནས་ཀྱང་། །

瑪露 卡央 及巴 剛泥江 [ 無餘遍布彌漫虛空界 ]  
MA LU KHA YING GYEY PAR KANG NEY KYANG  
without exception the entire realm of space is elaborately filled;

རྒྱན་མི་འཚད་པར་འགྲོ་མགོན་ཁྱེད་ལ་འབུལ། །

進米 恰巴 捉滾 切拉補 [ 連綿不斷供奉眾怙汝 ]  
GYUN MI CHED PAR DRO GON KYOD LA BUL  
unceasingly I offer this to you protector of beings!

བཅུ་དྲུག་དགའ་བའི་རང་བཞིན་ལྷ་མོ་ནི། །

及住 噶為 讓伸 拉摸呢 [ 十六歡喜自性之天女 ]  
CHU DRUG GA WAI RANG SHIN LHA MO NI  
The goddesses with the nature of the sixteen joys,

བརྒྱན་གཉིས་ལང་ཚོ་དག་པའི་མཚོན་ཇི་ཅན། །

加泥 浪錯 達比 却則見 [ 二八佳齡清淨之供物 ]  
GYED NYI LANG TSO DAG PAI CHOD DZEY CHEN  
youthful age at eight times two, with pure offering substances,

སྟོང་ཆེན་དབྱིངས་སུ་དག་པའི་སྐྱུ་ཐབས་གྱིས། །

東親 央絲 達比 及它記 [ 以大空界清淨之幻術 ]  
TONG CHEN YING SU DAG PAI GYU THAB KYI  
the sacred method pure in the sphere of great emptiness,

ཟག་མེད་བདེ་བའི་ཉམས་འགྱུར་སྟོང་དུ་སྒྲེལ། །

撒滅 爹為 娘就 東的排 [無漏大樂神韻千倍增]  
ZAG MED DEY WAI NYAM GYUR TONG DU PEL  
uncontaminated blissful experience increased a thousand fold;

མདོར་ན་བདག་གཞན་སྒོ་གསུམ་འབྱོར་བར་བཅས། །

多那 大山 果僧 覺瓦接 [總之自他三門及受用]  
DOR NA DAG SHEN GO SUM JOR WAR CHEY  
in short, with the wealth of the three doors of myself and others,

དུས་གསུམ་དགེ་བའི་ཚུ་བ་ཀུན་བསྐྱེམས་ནས། །

度森 給為 雜瓦 根東泥 [以及三時悉數之善根]  
DU SUM GEY WAI TSA WA KUN DOM NEY  
the sum of the root of all virtue in the three times,

ཡི་ཤེས་འདོད་ཀྱང་རོལ་བ་དགུས་མཚོག་སྒྲིབ། །

以洗 多各 若把 及瓊真 [隨意享用智慧勝喜雲]  
YE SHEY DO GUR ROL PA GYEY CHOG TRIN  
wisdom, a supreme cloud of the enjoyment of whatever is desired,

རྟག་ཟུང་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་དབྱིད་དུ་འབུལ། །

大恰 冷及 住比 使的補 [常遍任運圓滿而奉呈]  
TAG KYAB LHUN GYI DRUB PAI CHID DU BUL  
I offer eternally pervasive spontaneous accomplishment!

དེ་ནམས་ཕྱི་མཚོན་པའོ།

以上為外供養  
This was the outer offering.

བདག་ལུས་རྩོ་རྩེ་ཚུ་ཡི་བླ་ལྷུ་རུ། །།

達露 多杰 雜以 半雜日 [自身金剛脈之班雜中]  
DAG LU DOR JE TSA YI BHAN DZA RU  
In the bandza of the vajra channels within one's body,

རང་བྱུང་དྲུངས་མའི་ཁམས་མཚོག་བདུད་རྩི་འབུལ། །

讓瓊 當米 康却 度自及 [自然清淨妙種甘露精]  
RANG JUNG DANG MA'I KHAM CHOG DUD TSI CHUD  
the essential nectar of the self-arisen supreme element of subtle essence,

གུད་འཛོམས་འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་སྒྲན་ཆེན་འདི། །

古鍾 起滅 直比 滿親的 [摧滅衰敗無死成就樂]  
GUD JOM CHI MED DRUP PA'I MEN CHEN DI  
this great medicine, which subdues degeneration and accomplishes deathlessness,

འགོ་མགོན་ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོར་མཚོན་པར་འབུལ། །

捉滾 丘及 加波 却巴補 [呈供眾生怙主法王尊]  
DRO GON CHO KYI GYAL POR CHOD PAR BUL  
I offer to the dharma king, protector of beings.

སྤྱི་པོ་ལ་སོགས་འཁོར་ལོའི་གནས་ལྔ་པོའི། །

起我 拉所 闊落 涅啊波 [頂門等等脈輪之五處]  
CHI WO LA SOG KOR LO'I NEY NGA PO'I  
The wheel at the top of the head (crown chakra) and all the five places,

ཁམས་གསུམ་ཆགས་པ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱལ་བའི་བྲག། །

康僧 恰巴 央絲 扎為查 [誅滅三界貪欲之鮮血]  
KHAM SUM CHAG PA YING SU DRAL WA'I TRAG  
the blood liberates desire of the three worlds into space.

ཆགས་མེད་ཆགས་པ་ཆེན་པོའི་རླན་དང་བཅས། །

恰滅 恰巴 親波 藍當節 [無貪大貪具備濕潤性]  
CHAG MED CHAG PA CHEN PO'I LEN DANG CHEY  
Along with the moisture of intense desire and desire-less,

རང་བྱུང་རྟུང་མཚོན་པ་བྱེད་ལ་འབུལ། །

讓瓊 染達 却巴 切拉補 [自生染達供奉於汝尊]  
RANG JUNG RAK TA'I CHOD PA KYED LA BUL  
this offering of self-arisen *rakta*, I offer to you.

སྟོན་བཅུད་འཛིན་ཉེན་ཡངས་པའི་གཏོར་གཞིང་དུ། །

諾記 就燈 樣為 朵省的 [器情世間深廣朵瑪盤]  
NOD CHUD JIG TEN YANG PA'I TOR SHONG DU  
Upon the torma plate of the vast world container,

ནང་བཅུད་འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྤང་བོ་ལ། །

囊記 捉瓦 根及 朋波拉 [內情世間所有眾生體]  
NANG CHUD DRO WA KUN GYI PUNG PO LA  
the aggregates of the beings contained within,

རང་གསལ་བ་ཀྱག་མདངས་དབང་པོས་མངོས་བརྒྱན་པ། །

讓撒 扎東 忘波 自見巴 [裝扮自明絢麗嬌艷根]  
RANG SAL TRAG DANG WANG POI DZEY GYEN PA  
self-luminous, lustrous adorned with the beautiful sense faculties,

དམ་རྗེས་གཏོར་མའི་མཚོན་པ་འདི་ཡང་འབུལ། །

但自 多米 却巴 度樣補 [ 誓言聖物朵瑪皆供養 ]  
DAM DZEY TOR MA'I CHOD PA DI YANG BUL  
this tormas offering of samaya substances, I also offer.

ཤིན་ཏུ་ཐ་བ་དྲངས་མའི་རྩ་ཡི་རྒྱན། །

性的 查瓦 當米 雜以見 [ 極其細微清淨之脈絡 ]  
SHIN TU TRA WA DANG MA'I TSA YI GYEN  
The ornament of the extremely subtle essence channel,

ཁུ་དུལ་རླུང་གསུམ་འདྲེས་པར་ཞུ་བའི་དབྱིད། །

可度 龍森 只巴 使為切 [ 精血風三交融之精華 ]  
KHU DUL LUNG SUM DREY PAR SHU WA'I CHID  
the melting of the sperm, ovum and wind mixing,

མི་ཤིགས་འོད་གསལ་ཚེན་པོར་རྟག་འབར་བའི། །

米修 我撒 親波 達巴為 [ 恒時熾燃不毀大光明 ]  
MI SHIG OD SAL CHEN POR TAG BAR WA'I  
the indestructible great luminosity blazes forever;

ཐབས་མཚོག་སྲགས་ཀྱི་མར་མེ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

它却 啊及 瑪滅 西絲所 [ 敬享殊勝方便秘密燈 ]  
THAB CHOG NGAG KYI MAR MEY SHEY SU SOL  
please accept the mantra butter lamp of the supreme method.

སྣོད་བཅུད་གཉིས་མེད་ཡབ་ཡུམ་དག་པ་ལས། །

諾及 泥沒 呀因 達巴拉 [ 器情無二父母之清淨 ]  
NOD CHUD NYI MED YAB YUM DAG PA LEY  
From the inseparability of container and contents, the pure male and female consorts,

འབྲས་བུ་རང་བྱུང་ཡི་ཤེས་མེར་གསལ། །

這為 讓瓊 以西 滅夏瓦 [ 顯現碩果自然智慧焰 ]  
DREY BU RANG JUNG YE SHEY MER SHAR WA  
arises the fruition, the fire of self-arisen wisdom,

མཐའ་དབུས་མེད་པར་གསལ་བའི་འོད་འབར་ནི། །

它圍 滅把 薩為 我巴呢 [ 無有中邊明朗光熾燃 ]  
THA WEY MED PAR SAL WA'I OD BAR NI  
clear shining light blazing without limits or center,

འཁོར་བའི་མུན་ཁང་གཞོམ་བྱིར་བཞེས་སུ་གསོལ། །

闍為 門抗 省切 西絲所 [ 為摧輪迴暗室祈享用 ]  
KOR WA'I MUN KHANG SHOM CHIR SHEY SU SOL  
illuminating the dungeon of samsara; please accept this offering!

དེན་ནང་གི་མཚན་པའོ།

以上為內供

This was the inner offering.

དོ་རྗེ་དབྱངས་ཅན་ཆགས་པའི་སྒྲ་དབྱངས་གྱིས། །

多杰 央見 恰比 扎樣及 [ 金剛妙音天女妙欲聲 ]  
DOR JEY YANG CHEN CHAG PA'I DRA YANG KYI  
Through the passionate melody of Vajra Saraswati,

མ་ལུས་རྒྱལ་ནམས་རྟག་ཏུ་ཆགས་བགྱིད་ཅིང་། །

瑪露 加囊 達的 恰及江 [ 悉令諸佛恒時而貪著 ]  
MA LU GYAL NAM TAG TU CHAG GYID CHING  
without exception, all victors are constantly aroused,

ཆགས་མེད་ཆགས་པའི་གཟི་བྱིན་སྟོང་དུ་འབར། །

恰滅 恰比 絲親 東的巴 [ 無貪貪欲威光極熾盛 ]  
CHAG MED CHAG PA'I ZI JIN TONG DU BAR  
the majesty of desireless and desire blazes thousand-fold.

མད་བྱང་ལྟ་ན་སྤྲུག་པའི་ལང་ཚོ་ནི། །

瑪瓊 大那 度比 浪錯呢 [ 研麗絕倫青春之妙齡 ]  
MED JUNG TA NA DUG PA'I LANG TSO NI  
She is marvelous, attractive and youthful.

མཐོང་བའི་མོད་ལ་ཟག་མེད་བདེ་སྟེར་མ། །

同為 摸拉 撒滅 德爹瑪 [ 目睹即賜無漏之大樂 ]  
TONG WA'I MOD LA ZAG MED DEY TER MA  
Seeing her, uncontaminated bliss is instantly bestowed.

གང་གི་ལུས་ལས་བྱུང་བ་བཟང་པོའི་དྲིས། །

剛給 露來 瓊瓦 桑波只 [ 其身散發撲鼻之芳香 ]  
GANG GI LU LEY JUNG WA ZANG PO'I DRI  
The lovely scent, which arises from her body

དཔག་ཚད་ལྗིད་གྱི་ཁྱོན་ཀུན་འགོངས་བྱེད་ཅིང་། །

把擦 切及 群跟 耿切江 [ 氤氳瀰漫充斥半由旬 ]  
PAG TSEY CHED KYI KYON KUN GEN G JED CHING  
fills the surrounding area for half a mile,

ཟུར་གྱིས་འཇུག་ཞིང་ཡིད་འཕྲོག་དོ་རྗེའི་སྤྱུ། །

絲及 增尚 以卓 多杰樂 [ 含情且唱悅耳金剛歌 ]  
ZUR GYI DZUM SHING YID TROG DOR JE'I LU  
seductively smiling, her enchanting vajra song,

སྤངས་སྤངས་བསྐྱོད་པའི་གར་དང་བཅས་སྒྲོག་པ། །

當答 決比 噶當 接捉把 [ 伴以姿態曼妙之舞蹈 ]  
TANG TAB KYOD PA'I GAR DANG CHEY TROG PA  
the movements of her dance resound,

ལས་རླུང་སྲིད་པའི་འཆིང་བ་མཐའ་དག་ཀུན། །

列龍 這比 强瓦 它達根 [ 一切三有業風之束縛 ]  
LEY LUNG SID PA'I CHING WA THA DAG KUN  
bind the wind of karma, and all the chains of existence

ངེས་པར་གཅོད་ལ་སྤུར་བའི་ཕོ་ཉ་མོ། །

已巴 決拉 泥為 破念摸 [ 迅速決定斬除之女伴 ]  
NGEY PAR CHOD LA NYUR WA'I PHO NYA MO  
are completely and swiftly cut by the goddess.

མཐོན་མཐིང་སྒྲིན་ལས་སྒྲོག་བཞིན་ལྗེས་སྒྲེག་ནི། །

吞圖 真列 落伸 頂噶呢 [ 如雲中電婀娜而多姿 ]  
THON THING TRIN LEY LOG SHIN DEM GEG NI  
Graceful like lightning from a sky-blue cloud,

རོལ་བའི་ཕྱེ་འཛོམས་ལ་ལྷུལ་ལྷུར་བསྐྱུར་ཞིང་། །

若為 則鍾 木吃 大就上 [ 享樂妙藝恰似迷幻術 ]  
ROL PA'I TSEY JO MIG TRUL TAR JUR SHING  
the amusement of her play is like an illusion.

གཅིག་ལས་དུ་མར་འཕྲོ་བ་ཕྱག་རྒྱའི་ཚོགས། །

就列 度瑪 綽為 恰及錯 [ 一中發出眾多之手印 ]  
CHIG LEY DU MAR TRO WA CHAG GYEN TSOG  
Her mudra gestures create many from one.

ཐབས་མཚོག་རིག་པའི་གྲོགས་ལ་དགེས་བཞིན་དུ། །

它瓊 如比 捉拉 及身的 [ 勝便覺性伴侶歡喜中 ]  
THAB CHOG RIG PA'I DROG LA GYEY SHIN DU  
Joyful in the supreme method and the support of intrinsic awareness,



ལག་པའི་ལྷུག་ཐུན་པན་ཚུན་འབྲེལ་བྱས་ཤིང་། །

拉比 就稱 盤參 這切想〔臂似纖細枝丫相纏繞〕  
LAG PA'I CHUG TREN PHEN TSUN DREL CHEY SHING  
the digits of her hands connect and are interwoven together,

མཚུ་སྒོས་པདྨའི་སྤང་ཚི་འཐུང་བ་ཡིས། །

起住 別滅 正自 同瓦以〔柔唇吸吮蓮花之甘飴〕  
CHU DRO PAD MA'I DRANG TSI THUNG WA YI  
she drinks the honey from her lotus-like soft lips,

སྟོས་པའི་སྒྲོ་དབྱངས་ཀྱང་ནས་གསལ་བྱེད་པ། །

泥比 扎樣 跟泥 撒切巴〔沉迷陶醉音聲極明朗〕  
NYO PA'I DRA YANG KUN NEY SAL JED PA  
the melody of intoxication makes everything clear and crisp.

མཉམ་པར་སྦྱར་བའི་རེག་བྱ་ལས་སྐྱེས་པའི། །

念巴 却為 染恰 列切比〔美妙交合之觸而衍生〕  
NYAM PAR JOR WA'I REG JA LEY KYEY PA'I  
From the sensation of union is born

བདེ་སྟོང་ཟག་པ་མེད་པའི་སྟོབས་མཚོག་གིས། །

德東 撒巴 滅比 多却給〔樂空無漏殊勝之妙力〕  
DEY TONG ZAG PA MED PA'I TOB CHOG GI  
the supreme strength of uncontaminated bliss and emptiness;

སྲིད་པའི་ལས་རྒྱུ་དབྱུ་མར་བསྐྱོད་ནས་ཀྱང་། །

只比 列龍 握瑪 多涅江〔輪迴業風返回於中脈〕  
SID PA'I LEY LUNG U MAR DOG NEY KYANG  
thereby the karmic wind of existence is pulled back within the central channel,

མི་ཤིགས་དོ་རྗེའི་རྒྱལ་ཐབས་སྐྱབ་བྱེད་པ། །

米修 多接 加它 真切巴〔建立不毀金剛之王位〕  
MI SHIG DOR JE'I GYAL THAB TRUN JED PA  
the indestructible vajra victorious method is enacted,

བདེ་མཚོག་སྐྱུ་མ་བདེ་བའི་རོལ་མོ་ནི། །

爹瓊 及瑪 爹為 若摸呢〔勝樂幻化大樂之樂音〕  
DEY CHOG GYU MA DEY WA'I ROL MO NI  
the joyful play of supreme illusory bliss

མཁའ་དང་མཉམ་པར་སྐྱུ་ཉེ་བྱོད་ལ་འབུལ། །

卡當年巴出的却拉補〔供奉等同虛空化身汝〕  
KHA DANG NYAM PAR TRUL TEY KYOD LA BUL  
emanating equal to the sky; this I offer to you.

གསང་མཚན་དོ།

以上為密供養  
This was the secret offering.

མ་ལུས་སྒྲུང་ཞིང་སྲིད་པའི་ཚོས་སོ་ཅོག། །

瑪露 囊上 只比 求所叫〔現有內外器情一切法〕  
MA LU NANG SHING SID PA'I CHO SO CHOG  
Without exception, the entire appearance of phenomenal existence

སྒྲུང་སྟོང་རིག་པའི་ངང་དུ་རོ་གཅིག་པའི། །

囊動 若比 昂的 若就比〔現空覺性之中為一味〕  
NANG TONG RIG PA'I NGANG DU RO CHIG PA'I  
is of one taste in the intrinsic awareness of appearance and emptiness.

མི་ཤིགས་ཐིག་ལེ་ཚེན་པོ་བྱབ་བརྟེན་པ། །

米修 圖列 親波 恰達瓦〔不毀之大明點本周遍〕  
MI SHIG TIG LEY CHEN PO KYAB DAL WA  
This all-pervasive indestructible great sphere of luminosity,

དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་དགེས་གྱུར་ཅིག། །

讀森 娘巴 泥的 及就丘〔願以三時平等性而喜〕  
DU SUM NYAM PA NYID DU GYEY GYUR CHIG  
in the equality of the three times, may you be pleased.

འོད་གསལ་མཁའ་དབྱིངས་དྲངས་པའི་ནམ་མཁའ་ལ། །

握撒 卡樣 當比 囊卡拉〔光明界之純淨虛空內〕  
OD SAL KHA YING DANG PA'I NAM KHA LA  
In the pristine space of the luminous sky,

རིག་རྩལ་འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལེ་བཀྲ་པའི་དབུས། །

如雜 加色 圖列 扎為外〔覺力璀璨虹光明點中〕  
RIG TSAL JA ZER THIG LEY TRA WA'I WEY  
the shining center of the rainbow light sphere of the display of pure awareness,

རིག་གདངས་མ་འགག་དོ་རྗེ་ལུ་གུ་རྒྱུད། །

若當 瑪噶 多杰 樂古及〔覺光不滅金剛連環套〕  
RIG DANG MA GAG DOR JE LU GU GYUD  
vajra chains in the radiance of intrinsic awareness,

རང་བྱུང་རྩལ་སྣང་བཞོན་པའི་མཚོན་པ་འབྲུལ། །

讓瓊雜囊果比却巴補〔敬奉自然力現莊嚴供〕  
RANG JUNG TSAL NANG KOD PA'I CHOD PA BUL  
I offer the arrangement of the self-arisen appearance display.

སྙིང་རྗེའི་དམ་པ་མཐའ་ཡས་པ་ཡི་ཐུགས། །

娘及但巴它夜巴以圖〔無緣大悲殊勝無邊意〕  
NYING JE'I DAM PA THA YEY PA YI THUG  
The enlightened mind of boundless perfect compassion,

ཐབས་མཚོག་བདེ་ཆེན་རིག་པའི་རོལ་མོ་དང་། །

它却爹親日比若摸當〔勝便大樂覺性之琴瑟〕  
THAB CHOG DE CHEN RIG PA'I ROL MO DANG  
the melody of intrinsic awareness, the great bliss of the supreme method,

ལྷན་སྦྲིས་རྩལ་བྲལ་སྣང་ཆེན་དག་པའི་དབྱིངས། །

藍及度扎東親達比樣〔俱生離塵大空清淨界〕  
LEN KYEY DUL DRAL TONG CHEN DAG PA'I YING  
the coemergent immaculate pure realm of great emptiness,

ཨེ་མོ་མཉམ་སྦྱོར་བདེ་བའི་མཚོན་སྦྱིན་འབྲུལ། །

哦網娘學爹為却真補〔呈奉諛望雙運樂供雲〕  
E WAM NYAM JOR DEY WA'I CHOD TRIN BUL  
I offer cloud offerings of the bliss of the union of *Ewang*.

སྲིད་དང་ཞི་བ་རོ་གཅིག་འདྲེས་པའི་མོད། །

只當是瓦若就直比摸〔有寂一味無別而交融〕  
SID DANG SHI WA RO CHIG DREY PA'I MOD  
Instantly, existence and tranquility are melted as a single taste.

མཁའ་ཁྱབ་མཁའ་ཡི་དོ་རྗེ་འདུས་མ་བྱས། །

卡恰卡以多杰地瑪接〔遍空無為虛空之金剛〕  
KHA KYAB KHA YI DOR JEY DU MA JEY  
The vajra uncompounded phenomena of the all-pervasive sky,

འོད་གསལ་བདེ་བའི་བདེ་བའི་མཚོག་མཉམ་པ་ཉིད། །

握撒爹為爹却娘巴泥〔光明樂之勝樂平等性〕  
OD SAL DEY WA'I DEY CHOG NYAM PA NYID  
luminosity of the supreme bliss of fundamental equality bliss,

ཟག་མེད་དགེས་པ་མཚོག་གིས་དགེས་གུར་ཅིག །

撒滅 及巴瓊給 及就丘 [願以無漏勝喜而歡喜]  
ZAG MED GYEY PA CHOG GI GYEY GYUR CHIG  
May you be pleased by the supreme uncontaminated happiness!

དེ་ནི་གཉིས་མེད་ཟུང་འཇུག་གི་མཚོན་པ་ལོ། དེ་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།  
以上為無二雙運供，下面開始祈禱  
This was the offering of non-dual union. Prayers:

ཨི་མ་ཏོ། མ་ལུས་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིར་བཞུགས་པ་ཡི། །

誼瑪火！瑪露 瓊及地是樹巴以 [十方四時一切安住之]  
E MA HO! MA LU CHOG CHU DU CHIR SHUG PA YI  
Wonderful! Without exception all those residing in the ten directions and four times,

དགོན་མཚོག་རྣམ་གསུམ་སྤྱེ་མེད་རིན་པོ་ཆེ། །

滾瓊囊森樂滅 仁波切 [無欺尊貴殊勝妙三寶]  
KON CHOG NAM SUM LU MED RIN PO CHE  
the undecieving three precious venerable jewels,

སྐྱབས་མཚོག་སྤྲོད་ལ་ཡང་དག་འདུད། །

加瓊喇嘛却拉樣達度 [真實恭禮勝怙師尊汝]  
KYAB CHOG LA MA KYOD LA YANG DAG DUD  
to you the lama who is the supreme refuge, I bow down completely!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕུགས་རྗེའི་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས། །

所瓦 爹素 圖及 親及落 [祈禱以大悲心而加持]  
SOL WA DEB SO THUG JE'I JIN GYI LOB  
I pray bestow your compassionate blessings!

མཁྱེན་བརྩེ་རུས་པའི་རང་བཞིན་མཚུངས་པ་མེད། །

親則 泥比 讓身從巴滅 [智慧力之自性無倫比]  
KYEN TSEY NU PA'I RANG SHIN TSUNG PA MED  
The nature of your wisdom, compassion, and power is without compare!

ཁྱད་པར་སྐལ་མེད་བདག་གི་གཉེན་གཅིག་སུ། །

恰巴 各滅 大給 念就補 [尤為無緣吾之唯一親]  
KYED PAR KAL MED DAG GI NYEN CHIG PU  
Particularly, you are the only companion of this unfortunate eon!

མགོན་པོ་ཁྱེད་ལས་ལྷག་པའི་སྐྱབས་གཞན་ནི། །

滾波 却里 拉比 加山呢 [怙主汝尊之外皈依處]  
GON PO KYOD LEY CHAG PA'I KYAB SHEN NI  
Protector, a better refuge than you

ནམ་ཡང་འཚོལ་བ་མེད་དོ་བཀའ་བྲིན་ཅན། །

囊樣 錯瓦 滅多 噶真見 [ 永離尋覓吾之大恩師 ]  
NAM YANG TSOL WA MED DO KA DRIN CHEN  
could never be found, oh kind one!

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་གསོལ་ཞིང་མཚོན་པ་ལས། །

讀森 加瓦 所上 却巴里 [ 供養祈禱三世之佛陀 ]  
DU SUM GYAL WA SOL SHING CHOD PA LEY  
Though praying and making offerings to the protectors of the three times,

མགོན་པོ་ཁྱོད་གྱི་བ་སྤུའི་བྱ་ག་ཙམ། །

滾波 却及 瓦補 悟噶臟 [ 不如僅憶汝尊一毛孔 ]  
GON PO KYOD KYI WA BU'I DU GA TSAM  
protector, by simply remembering a pore of your skin,

བླ་པས་དངོས་གྲུབ་བྱིན་རྒྱབས་ཆེས་ལྷུང་བ། །

站別 無住 親拉 起密瓦 [ 更能速得成就之加持 ]  
DREN PEY NGO DRUB JIN LAB CHEY NYUR WA  
attainments and blessings come most rapidly.

བྲུགས་རྗེ་མཚུངས་པ་མེད་དོ་ཚོས་གྱི་རྗེ། །

圖及 從巴 滅多 丘及記 [ 大悲無可匹敵法王尊 ]  
THUG JEY TSUNG PA MED DO CHO KYI JEY  
Your compassion is unequalled, Lord of the Dharma.

འདི་ནས་ནམ་ཞིག་བྱང་ཚུབ་གིང་དབང་བྱུང་། །

地涅 囊樹 強丘 向望中 [ 有朝一日菩提樹王下 ]  
DI NEY NAM SHIG JANG CHUB SHING WANG TRUNG  
Hence one day, under the Bodhi tree,

བདུད་གྱི་སྤེ་ཀུན་སྤོབས་གྱིས་པམ་བྱས་ནས། །

度及 爹跟 多及 旁接涅 [ 以勝妙力戰勝諸魔眾 ]  
DUD KYI DEY KUN TOB KYI PHAM JEY NEY  
groups of demons will be defeated by force

སྤྲ་མེད་བྱང་ཚུབ་རྗེ་གསུམ་པར་འཚོང་རྒྱ་བ། །

拉滅 強丘 做巴 倉加瓦 [ 直至圓滿無上正等覺 ]  
LA MED JANG CHUB DZOG PAR TSANG GYA WA  
and unexcelled enlightenment, perfect buddhahood will be attained!

དེ་སྲིད་མགོན་པོས་དྲག་ཏུ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སྟེ། །

爹只 滾補 大的 親及落 [大恩怙主恒時賜加持]

DAY SID GON PO TAG TU JIN GYI LOB

Until then, protector, grant your blessings constantly,

ཐ་ན་མི་ལམ་གཉིད་དུ་ཡོལ་ན་ཡང་། །

它那 米浪 泥度 月那樣 [甚至遊歷沈睡夢境中]

THA NA MI LAM NYID DU YOL NA YANG

even while asleep, in dreams!

སྤྱ་མའི་བྱིན་སྐྱབས་མཚོག་གི་སྣང་བ་དང་། །

喇米 親拉 瓊各 囊瓦當 [師尊殊勝加持亦顯現]

LA MA'I JIN LAB CHOG GI NANG WA DANG

The supreme appearance of the lama's blessings,

ནམ་ཡང་འབྲལ་བ་མེད་པས་རྗེས་བཟུང་ནས། །

囊樣 扎瓦 滅比 及送涅 [永不分離慈悲而攝受]

NAM YANG DRAL WA MED PEY JEY ZUNG NEY

may I never be separate from it! Care for me!

དྲག་ཏུ་མགོན་ཚོད་དགེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག །

達的 滾却 及巴 切急就 [祈願永恒怙主汝歡喜]

TAG TU GON KYOD GYEY PAR JED GYUR CHIG

Protector may I always please you!

ནམ་ཞིག་བྱུང་ཚུབ་བརྟེས་པ་དེ་ཡི་ཚོ། །

囊樹 强丘 泥巴 爹以彩 [一旦獲致菩提之彼時]

NAM SHIG JANG CHUB NYEY PA DEY YI TSEY

When, one day, enlightenment is attained,

སྲིད་གི་ཐིག་ལེར་ཚོད་ཉིད་རོ་གཅིག་ཅིང་། །

娘各 圖列 却泥 若就江 [心之明點汝尊成一味]

NYING GI THIG LER KYOD NYID PO CHIG CHING

as one taste with you in the sphere of the heart drop,

སྤྱི་བོའི་ཚོད་པར་ཚོད་ན་ཚོད་གྱི་སྐྱུ། །

及我 決半 戳那 却及古 [勝妙汝身頂間佛冠中]

CHI WO'I CHOD PHEN TROD NA KYOD KYI KU

upon the crown of my head your enlightened form,

ནམ་ཡང་གཡོ་མེད་སྲིད་མཐར་མཛེས་གྱུར་ཅིག །

囊樣 有滅 只它 子及就 [但願恒時無動趨有邊]  
NAM YANG YO MED SID THAR DZEY GYUR CHIG  
immovable, beautiful until the end of existence!

དེང་ནས་སྤྱི་མཚོག་དང་ལྷག་པའི་ལྷའི། །

當涅 喇嘛 瓊當 拉比拉 [自此殊勝上師及本尊]  
DENG NEY LA MA CHOG DANG LHAG PA'I LHA  
From this day forward, the supreme lama and exalted deity,

བྱིན་རྒྱབས་སྣང་བ་སྣོད་ལ་མཆེད་གྱུར་ནས། །

親拉 囊瓦 娘拉 切就泥 [加持顯現漫布吾心間]  
JIN LAB NANG WA NYING LA CHED GYUR NEY  
the manifestation of your blessings seeping into my heart,

གཟུང་སློབས་ཉེང་འཛིན་སློབ་གྲོས་དང་བཙོན་གྱི། །

送玻 當怎 落住 答尊及 [總持辯才禪定智信勤]  
ZUNG POB TING DZIN LO DRO DEY TSUN GYI  
retention, confidence, meditative absorption, intelligence, faith, and diligence;

གཉེར་ཆེན་ལྷུར་དུ་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས། །

爹親 密的 捉瓦 親及落 [速開彼等大藏祈加持]  
TER CHEN NYUR DU DROL WAR JIN GYI LOB  
grant your blessings to reveal these great treasures!

དཔལ་ལྷན་སྤྱི་མཚོག་འོ་བོ་འཇམ་པའི་དབྱུངས། །

巴燈 喇米 我無 將比樣 [具德上師本體文殊尊]  
PAL DEN LA MA'I NGO WO JAM PA'I YANG  
Glorious lama whose nature is Manjushri,

སྤྱིབ་གཉིས་དྲི་མ་སེལ་བ་ཡེ་ཤེས་སྣུའི། །

住泥 只瑪 色瓦 以西古 [遣除二障塵垢智慧身]  
DRIB NYI DRI MA SEL WA YE SHEY KU'I  
wisdom form who clears away the stains of the two obscurations,

འོད་བཟང་སྣོད་ལ་སིམ་པའི་དགའ་སྟོན་མཚོག། །

我送 娘拉 森比 噶噸瓊 [妙光融入心間勝喜宴]  
OD ZANG NYING LA SIM PA'I GA TON CHOG  
the supreme joy of lovely light dissolving into my heart,

དག་ཏུ་མྱོང་བའི་སྐལ་བཟང་བདག་ལ་སྩུལ། །

達的 娘為 噶桑 達拉做 [ 恒時享用善緣祈賜吾 ]

TAG TU NYONG WA'I KAL ZANG DAG LA TSOL

please bestow upon me the good fortune to experience this constantly!

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་ལ་ཐུགས་དབུས་ལྷ་སྟེང་ཨ་ཡིག་སྐགས་ཐེང་བཅས་ལ་སེམས་གཏད་དེ། ཨ་ཀྲི།བརྒྱས་མཐུན། ཨ།བརྒྱབ་རྒྱ།

觀想於心間月墊之上 [ 阿 ] 字咒鬘 ( 喻瓦解但那瑪 ) 念完後，再念誦 [ 阿 ] 字一百遍。

Having prayed thusly, concentrate on the mantra garland encircling the syllable AH in the moon disk within the heart. OM WA KYEY DA NA MA After reciting, then recite:

AH Recite one hundred times.

རང་ལུས་འོད་ལྷ་སྟོང་གའི་ལྷ་ལ་ཐིམ། །

讓露 我日 娘給 拉喇吞 [ 自身化光融入心間本尊 ]

RANG LU OD SHU NYING GA'I LHA LA THIM

One's own body melts into light and dissolves into the deity at the heart.

ལྷ་ཉིད་ཨ་ལ་ཐིམ་བར་སེམས་བརྩུང་ནས། །

拉泥 阿拉 吞巴 森送涅 [ 本尊融入本性之 [ 阿 ] 字

LHA NYID AH LA THIM PAR SEM ZUNG NEY

The deity dissolves into the AH; thus concentrate the mind.

ཨ་ཡིག་ན་དུ་ཤིན་ཏུ་སྤྲ་བ་གང་། །

阿有 拿大 信的 查瓦剛 [ 阿字融入極其細微之那達 ]

AH YIG NA D'A SHIN TU TRA WA GANG

The AH syllable dissolves into the extremely fine nada.

མི་དམིགས་གཤེས་ལུགས་སྒྲོས་དང་བྲལ་བར་བཞག། །

米木 喜露 住當 扎瓦沙 [ 並於無緣離戲中安住 ]

MI MIG SHI LUG TRO DANG DRAL WAR SHAG

Remain in the nonconceptual un-fabricated fundamental nature of reality.

སྐར་ཡང་མཁའ་ལ་འཇའ་བཞིན་དུ། །

拉樣 卡拉 家身的 [ 複現虛空彩虹般 ]

LAR YANG KHA LA JA SHIN DU

Once again, like rainbows in the sky

སྐར་སྟོང་རིག་པ་སྐྱེས་དངོས། །

囊東 柔巴 喇嘛悟 [ 現空覺性上師尊 ]

NANG TONG RIG PA LA MA NGO

the nature of the lama, intrinsic awareness, appearance and emptiness,



ཡེ་ཤེས་སྐྱ་ཡི་ཞལ་བྱུག་གར། །

耶西 庫以 沙恰噶 [ 智身顏開手翩翩 ]  
YE SHEY KU YI SHAL CHAG GAR  
the face, arms, and full display of the wisdom form,

སྣ་ཚོགས་འགོ་བ་འདུལ་བྱིར་བཞེངས། །

拿錯 捉瓦 度起向 [ 為調諸眾故降生 ]  
NA TSOG DRO WA DUL CHIR SHENG  
arise in order to tame all sentient beings.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་ལྷུར་དུ་བདག །

各瓦 爹以 米的達 [ 願我以此之善根 ]  
GEY WA DI YI NYUR DU DAG  
By this virtue may I quickly attain

དཔལ་མགོན་སྐྱ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

巴滾 喇嘛 住就泥 [ 迅速成就上師尊 ]  
PAL GON LA MA DRUB GYUR NEY  
the state of the glorious protector lama!

འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

捉哇 就將 瑪露巴 [ 悉數眾生無一餘 ]  
DRO WA CHIG KYANG MA LU PA  
May I lead to that very state

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

爹以 撒拉 闊巴兄 [ 盡皆安置於彼地 ]  
DEY YI SA LA GOD PAR SHOG  
every being without exception!

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྐྱ་མ་དང། །

接瓦 跟的 樣達 喇嘛當 [ 生生世世不離師 ]  
KYEY WA KUN TU YANG DAG LA MA DANG  
In every lifetime, never separate from the pure lama,

འབྲལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ནས། །

扎滅 丘及 巴拉 龍却泥 [ 常時享用勝法樂 ]  
DRAL MED CHO KYI PAL LA LONG CHOD NEY  
enjoying the wealth of the dharma,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །

薩當 浪及 云燈 染做泥〔圓滿地道之功德〕  
SA DANG LAM GYI YON TEN RAB DZOG NEY  
and perfecting the qualities of the stages and the paths,

དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག །

多杰 强各 果朋 密拖兄〔願速成就金剛持〕  
DORJE CHANG GI GO PHANG NYUR THOB SHOG  
may I quickly attain the state of Vajradhara!

དཔལ་ལྷན་སྤྲོ་མའི་རྣམ་པར་ཐར་བ་ལ། །

巴燈 喇米 囊巴 它巴拉〔對於普渡具德上師尊〕  
PAL DEN LA MA'I NAM PAR THAR PA LA  
Regarding the activities of the glorious lama,

སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ལོག་ལྟ་མི་སྐྱེ་ཞིང་། །

各幾 暫樣 落大 米接上〔刹那不生毫許之邪見〕  
KED CHIG TSAM YANG LOG TA MI KYEY SHING  
may I never develop an incorrect view for even an instant

ཅི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་མོས་གུས་ཀྱིས། །

幾雜 拉巴 同為 木給及〔以視其行善妙恭敬心〕  
CHI DZED LEG PAR TONG WA'I MO GU KYI  
and through the devotion of seeing whatever he does as excellent,

སྤྲོ་མའི་བྱིན་རླབས་སེམས་ལ་འཇུག་པར་ཤོག །

喇密 親拉 森拉 就巴修〔願師加持融入吾心間〕  
LA MA'I JIN LAB SEM LA JUG PAR SHOG  
may the blessings of the lama infuse my mind!

དཔལ་ལྷན་སྤྲོ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །

巴燈 喇密 古册 但巴當〔祝願上師身壽恒穩固〕  
PAL DEN LA MA'I KU TSEN TEN PA DANG  
May the life of the glorious lama be firm!

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །

卡娘 永拉 德記 瓊瓦當〔等同虛空眾生獲安樂〕  
KHA NYAM YONG LA DEY KYID JUNG WA DANG  
May happiness equal to the entirety of space arise!

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་སྤངས་ནས། །

大善 瑪露 錯薩 住將泥 [ 自他悉皆淨障圓資糧 ]  
DAG SHEN MA LU TSOG SAG DRIB JANG NEY  
May I and others gather the accumulations and purify obscurations

ལྷུང་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་ལོང་པར་ཤོག །

密的 桑結 薩拉 闊巴修 [ 迅速成就佛陀之果位 ]  
NYUR DU SANG GYEY SA LA KHOD PAR SHOG  
and quickly attain the state of Buddha!

ལྷ་མ་སྐྱུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

喇嘛 各抗 送瓦 所瓦爹 [ 祈禱上師身健體安康 ]  
LA MA KU KHAM ZANG WAR SOL WA DEB  
I pray: may the health of the lama be excellent!

མཚོག་ཏུ་སྐྱུ་ཚེ་རང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

瓊的 各次 讓瓦 所瓦爹 [ 祈禱上師身壽恒綿長 ]  
CHOG TU KU TSEY RING WAR SOL WA BEB  
May his life span be supremely long!

ཕྱིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

稱列 達上 及巴 所瓦爹 [ 祈禱事業繁榮且興旺 ]  
TRIN LEY DAR SHING GYEY PAR SOL WA DEB  
May his enlightened activities prosper and flourish!

ལྷ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

喇嘛當 扎瓦 滅巴 親及落 [ 不離師尊恒時賜加持 ]  
LAMA DANG DRAL WA MED PAR JIN GYI LOB  
Bless that I am never separated from the lama!

ཞེས་བྱལོ། ཞེས་དད་པས་གང་ཤར་དུ་གསོལ་བ་བཏབ་པལོ།

如此以誠信之心猛厲祈禱。  
When faith arises pray:

དེ་ནས་རིག་སྣོང་ལྷ་མ་དང་། །

爹泥 如東 喇嘛當 [ 於是覺空上師尊 ]  
DEY NEY RIG TONG LAMA DANG  
Lama of intrinsic awareness and emptiness,

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་གྱིས། །

瓊地 加瓦 些接及〔三時十方佛菩薩〕  
CHOG DU GYAL WA SEY CHEY KYI  
Buddhas and your offspring in time and space,

ཕྱག་ནས་མི་ཉོག་ཆར་འབེབས་གིང། །

恰泥 米多 恰別向〔手中降落妙花雨〕  
CHAG NEY MEY TOG CHAR BEB SHING  
from your hands, may a rain of flowers and grain descend!

བདེན་པའི་ཚིག་གིས་ཤེས་པར་མཛོད། །

頂比 册給 西巴做〔以諦實語而祝福〕  
DEN PA'I TSIG GI SHI PAR DZOD  
May these words of truth be auspiciously accomplished,

རྒྱལ་མཚན་རྩེ་མོ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལྟར། །

見參 則木 汪給 加波達〔如勝幢頂大自在天王〕  
GYAL TSEN TSEY MO WANG GI GYAL PO TAR  
like the mighty king at the tip of the victory banner,

ལྷག་པར་ལྷ་ཡི་གཙུག་གི་རྒྱན་གྱི་དཔལ། །

拉巴 拉以 組各 見及巴〔殊勝天尊頂上具盛德〕  
LHAG PAR LHA YI TSUG GI GYEN GYI PAL  
glory especially to the crown ornament deity!

སྐྱབ་པ་པོ་ལ་དངོས་གྲུབ་མཚོག་སྤྱོད་བའི། །

直把 波拉 悟住 瓊做為〔持給修者重大之成就〕  
DRUB PA PO LA NGO DRUB CHOG TSOL WA'I  
In bestowing the supreme attainment to practitioners,

དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

巴燈 喇嘛 但巴 扎西修〔具德諸上師尊願吉祥〕  
PAL DEN LA MA DAM PA'I TA SHI SHOG  
may there be the auspiciousness of the glorious sacred lama!

གཞན་ཡང་བཀྲ་ཤིས་ཅི་རིགས་བཛོད་དོ།

另可念誦其他吉祥祝詞，  
Also here other prayers of auspiciousness may be recited.

ཀུན་འདུས་ནོར་བུའི་རྒྱལ་པོ་ལས།

一切珍寶之王中，  
From the king of the jewel union of all,

ཡང་དག་ལམ་གྱི་རྟེན་འབྲེལ་ཀུན།  
 真實大道眾緣起，  
 all the interdependent arising of the true path，  
 བཀའ་རྒྱན་སྟོན་ཐོག་གཅིག་ཉིད་སུ།  
 安住于一坐墊上，  
 great kindness from upon a singular seat，  
 ཉམས་ལེན་ཟབ་པའི་མཐར་ཐུག་ཡིན།  
 修持甚深之究竟，  
 the final profundity of practice.  
 ཟབ་མོ་ནང་གི་མཚོན་པ་སྟེ།  
 深奧內供之此法，  
 This profound inner offering，  
 སྦྱོར་པ་ཚུང་ཞིང་ཉམས་ལེན་བདེ།  
 簡便易修下緊瑣，  
 a little embellished and easy to practice，  
 རོན་ཚེན་བདེ་ལེགས་འགྲུབ་བྱེད་པ།  
 順利成就重大義，  
 accomplishes the bliss and happiness of the great purpose.  
 མན་ངག་ཡིན་ནོ་མྱོང་བས་རྟོགས།  
 乃勝竅訣休可知。  
 That these are pith instructions will be realized through practice.  
 རང་རང་གང་ལ་མོས་པ་ཡི།  
 具備勝緣之諸眾，  
 To whichever supreme lama  
 ལྷ་མ་མཚོག་ལ་འདི་བཞིན་སུ།  
 于生信心妙師尊，  
 one has devotion, in this way  
 དམིགས་འདོན་བསྐྱར་ཞིང་ནམ་ནམ་སུ།  
 應當如此隨己意，  
 one may meditate and recite at any time.  
 ཉམས་ལེན་མཛོད་ཅིག་སྐུལ་ལྡན་རྣམས།  
 數數觀修及念誦。  
 Practice this oh fortunate one!  
 ཞེས་པའང་ཡོད་ཅེ་འཆང་ཆེན་པོའི་བླགས་རྗེས་ཉེ་བར་བཟུང་བ་ཡོའཇམ་དབྱེངས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བས་གང་གར་གྲིས་པ་མངྏ་  
 ལོ། དགེའོ། དགེའོ། དགེའོ། ། ། ། ལོ་ལྷ་གྱེ་དོ་ན་མ། ལྷོང་པོའི་སྐྱགས་སོ། ལྷ་གྱེ་རྒྱུ། ཉེ་བའི་སྣོང་པོའོ།

以大金剛持之悲心善為攝受，將揚南巴加瓦（米彭仁波切）隨心撰著完畢。茫嘎拉！善哉！善哉！善哉！善哉！喻瓦接党那玛 心咒 瓦接吽 副咒  
Completely held in the compassion of the great Vajradhara, Jamyang Nampar Gyalwa (Mipham Rinpoche) wrote this as it came to mind. Mangalam Virtue! Virtue! Virtue!

OM WA KYEY DAM NA MA is the essential mantra WA KYEY HUNG is the subsidiary essential mantra

། ཚེ་རང་གང་བསམ་འདོད་དོན་མཐར་ཕྱིན་ཅིང་། །

采讓 剛散 多噸 它親江〔願以長壽實現所願利〕  
TSE RING GANG SAM DOD DON THAR CHIN CHING  
Praying for longevity and the accomplishment of whatever is desired,

འགལ་རྐྱེན་གང་གིས་མི་ཚུགས་གོགས་སུ་གར། །

噶進 剛給 米湊 捉絲夏〔遠離所有間斷之障礙〕  
GAL KYEN GANG GI MI TSUG DROG SU SHAR  
adverse circumstances will never strike, but arise supportively.

དོན་དང་བསོད་ནམས་འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །

噸當 所浪 巴米 冷及住〔不勞自成事業及福德〕  
DON DANG SOD NAM BED MED LHUN GYI DRUB  
May my aim and merit effortlessly and spontaneously be accomplished.

འཇམ་དཔལ་འོད་ཟེར་སྣོད་ལ་འཇུགས་གྱུར་ཅིག །

江巴 我色 娘拉 繡及就〔文殊光芒照射我心間〕  
JAM PAL OD ZER NYING LA ZHUG GYUR CHIG  
May the light of Manjushri reside within my heart.

། བདན་ནི་འདི་ནས་ཚེ་རབ་ཐམས་ཅད་དུ། །

達呢 的泥 采染 它見得〔願我今起生生世世中〕  
DAG NI DI NE TSE RAB THAM CHED DU  
May I, in all my lives hence forth,

སྲ་མ་ལྷག་པའི་ལྷ་ཡིས་རྗེས་སུ་བཟུང་། །

喇嘛 拉比 啦以 及絲送〔上師本尊慈悲攝受我〕  
LA MA LHAG PA'I LHA YI JE SU ZUNG  
be cared for by my lama and special deity!

བསྐྱབ་གསུམ་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏོར་ལ་དབང་། །

拉森 云燈 加粗 爹拉汪〔自在三學功德如海洋〕  
LAB SUM YON TEN GYA TSO'I TER LA WANG  
May I have the power to accomplish the qualities of the ocean of the three trainings

བསྟན་འགྲོའི་དོན་ཚེན་འབད་མེད་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

但捉 噸親 把米 直巴修 [ 弘法利益普天有情眾 ]  
TEN DRO'I DON CHEN BED MED DRUB PAR SHOG  
and effortlessly accomplish the benefit of the dharma and all beings!

རྗོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་ཞབས་བརྟན་བཞེད་པ་འགྲུབ། །

多杰 落本 沙但 寫巴住 [ 金剛上師長壽實現願 ]  
DOR JE LOB PON ZHAB TEN SHED PA DRUB  
May the supportive ritual and intentions of the vajra master be fulfilled!

དགེ་འདུན་སྡེ་འཕེལ་བཤད་སྐྱབ་བསྟན་པ་དང། །

各燈 爹拋 夏住 但巴達 [ 僧團曾上講修弘教法 ]  
GEN DUN DE PEL SHED DRUB TEN PA DAR  
May the spiritual community expand and the doctrine of teachings and practice increase!

འཁོར་སློབ་སྦྱིན་བདག་མངའ་ཐང་འབྱོར་བ་རྒྱས། །

闊落 進答 啊堂 決瓦記 [ 徒眾施主威力物資廣 ]  
KHOR LOB JIN DAG NGA THANG JOR WA GYE  
May the wealth and power of the retinue, disciples and sponsors thrive!

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །།

但巴 因讓 涅比 扎西繡 [ 祝願教法恒住妙吉祥 ]  
TEN PA YUN RING NE PA'I TA SHI SHOG  
May there be auspiciousness for the Doctrine to remain a long time!

By Mipham Gyatso Rinpoche

Colophon:

It has been my aspiration since last year that a retreat focus on the guru be held during the very auspicious time of day, month and year of the Monkey (July 2004) in commemorating the birth of Guru Rinpoche.

It was my privilege to work with Lama Drimed Lodro on translating this precious Ati Guru Yoga. Without Lama Drimed's insightful knowledge and rich oral instructions, this translation could never have been completed. The entire Lama Chodpa accomplishment practice is compiled and arranged according to the oral instructions which Lama Drimed received directly from His Holiness Jigme Phuntsog Rinpoche.

Due to the secret nature of this Guru Yoga, many verses were cryptic with hidden meanings. We felt that we needed to translate as close as to the original text. Therefore, one needs to consult with a qualified lama in order to receive proper transmission and teaching.

We confess any mistake in the presence of all buddhas and bodhisattvas. We dedicate all merit to the long life of all lineage gurus and pray that they may turn the wheel of dharma unceasingly. We pray for the swift rebirth of H.H. Jigme Phuntsog Rinpoche so that he may continue to benefit sentient beings.

Benson Young

Translated & edited by Lama Drimed Lodro and Benson Young.  
2004, California USA

後記：

從去年起，我的願望是能在非常吉祥時期，在紀念蓮花生大師的誕生天，月和猴年（2004年7月），舉行專注予蓮師修行法門的短期閉關。

能與智美羅珠喇嘛合作翻譯這寶貴的大圓滿上師瑜伽，是我的特別榮幸。如沒有智美羅珠喇嘛有見識的知識和豐富的口頭指示，這篇翻譯永遠無法完成。整個〔上師供儀軌〕成就修法，是根據智美羅珠喇嘛從晉美彭措法王那裡直接收到的口頭指示來編輯完成。

由於這祕密的上師瑜伽性質，很多詩文用了隱藏的祕密意思。我們感到我們需要翻譯的盡量接近原文。因此，為了接受適當的傳承和教導，有需要請教一位有資格的喇嘛得到此傳授。

我們在所有佛和菩薩座下悔過任何的翻譯錯誤。我們把全部功德迴向給傳承上師們祈求他們長壽，並且祈禱他們可以無止地轉動法輪。我們為晉美彭措法王能迅速的轉世祈禱，以便他能繼續利益眾生。

班森楊